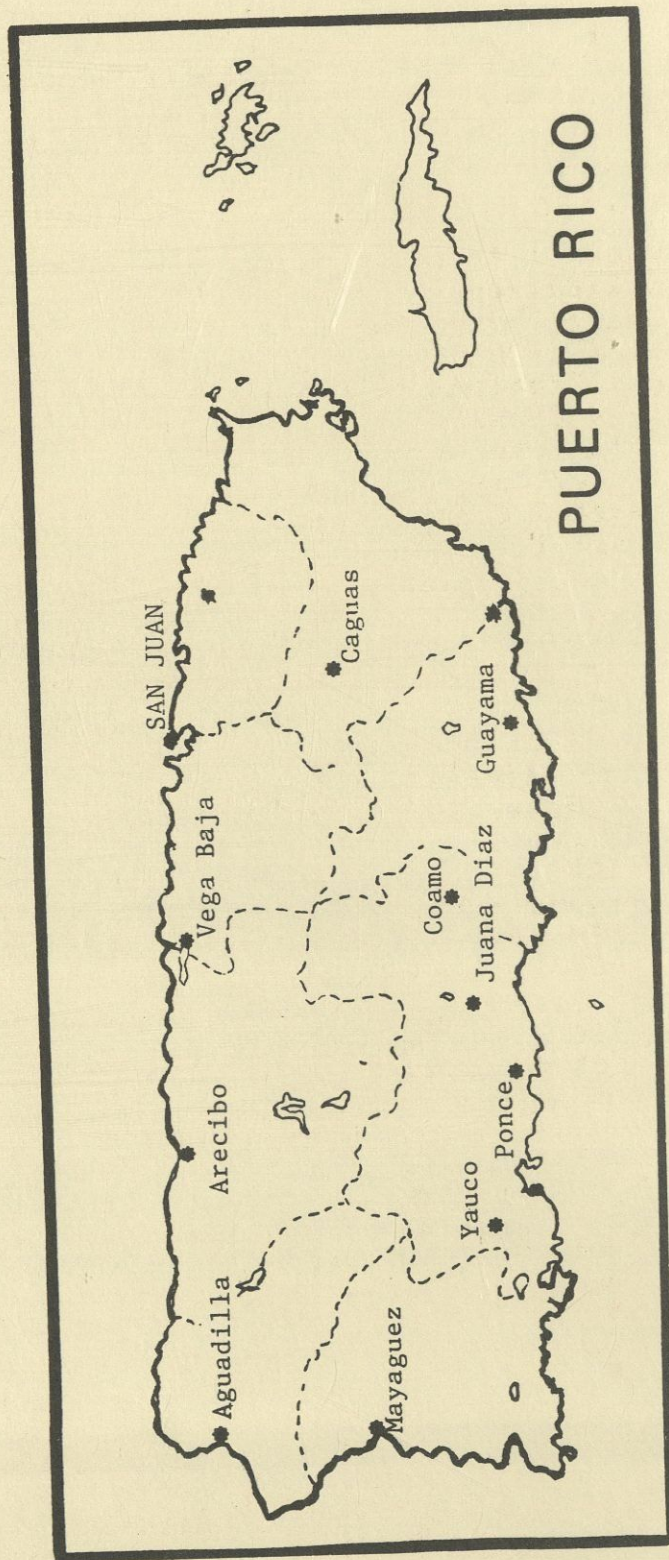
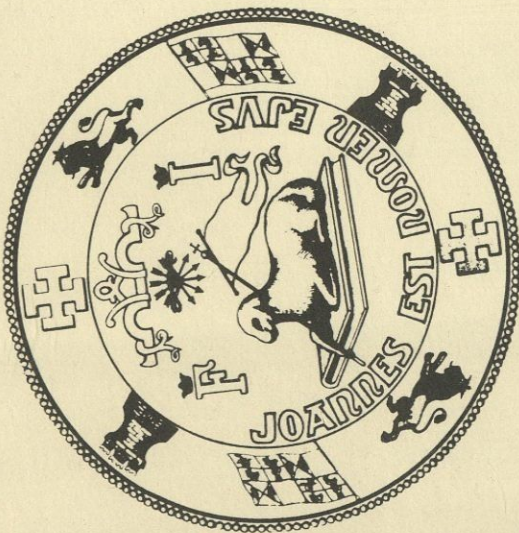




**CLEVELAND AND PUERTO RICANS  
PUERTO RICAN FRIENDLY DAY**

**1985 A YEAR OF PROGRESS**





PUERTO RICO



# Prólogo

UN PASO MAS, PERO EN FIRME

El proximo 25 de Agosto se estara celebrando en Cleveland El Desfile Puertorriqueño. Este acto tiene gran significación en el proceso largo, difícil y lento de desarrollo real de la unidad entre diferentes organizaciones defensoras de nuestra cultura.

La pasada década de esfuerzos por lograr esta unidad han dejado un gran cúmulo de experiencias, muchas de ellas positivas otras negativas.

Estos cortos, pero ricos años de experiencias han servido para permitirnos aquilatar la sobriedad y la corrección de los alineamientos que sostenía la organización del Desfile Puertorriqueño. Pretendemos rescatar esa práctica y enriquecerla con una estructura organizativa adecuada para nuestra organización que junto al organismo directivo trabajan con el fin de la realización de lo que conocemos como el Día de la Amistad Puertorriqueña.

Maximizar la participación e integración de nuestra comunidad en las gestiones solidarias del desfile y en las labores de coordinación que desarrollemos es uno de nuestros principales objetivos. Sólo de esa forma garantizaremos que la unidad que se logre sea verdadera y no desaparezca con la desaparición del escenario de determinados dirigentes comunales.

Sólo con la formalización de los esfuerzos realizados se podrá crear una unidad real y realista, flexible y firme que nos permita adelantar los objetivos de nuestra organización.

A ese objetivo nos dirigimos con la celebración del Día de la Amistad Puertorriqueña 1985. Invitamos a toda la comunidad latinoamericana en general.

Daisy Rivera  
Vice-Presidenta





**City of Cleveland**  
GEORGE V. VOINOVICH, MAYOR



Deseo saludar a toda la comunidad hispana en el Día De La Amistad  
Puertorriqueña.

Es verdad que Borinquen es un tesoro. Este año se demuestra ese  
tesoro por todo el mundo con el excito de Deborah Carthy-Deu, Miss Universo,  
de San Juan, Puerto Rico.

En Cleveland, los logros de los puertorriqueños estan haciendo  
historia.

Los felicito, Buena Suerte

George V. Voinovich

Mayor





## *Mensaje del Presidente*

Queridos compatriotas,

Este año tengo que decirles que estamos celebrando nuestro Día de la Amistad Puertorriqueña de Cleveland. Ustedes no saben la importancia de esta celebración. Esta parada y fiesta Boricua hace que nos reunamos todo los años y ya es parte de los eventos anuales de esta ciudad. Por lo tanto, es imprescindible seguir celebrando esta festividad que nos realza cada día más.

Con todos los tormentos que he pasado desde que esta parada se está celebrando me siento cada día más Puertorriqueño y más enamorado de mi Patria Puerto Rico.

Lo más bonito es que cuando fui presidente en el año 1970, salió Miss Universo Marisol Malaret Contreras de Puerto Rico y ahora que presido esta parada 1985, Miss Universo es Deborah Carthy Due de Puerto Rico. Me siento más que orgulloso de que en ambas ocasiones sea yo el que tenga el privilegio de traerlas a esta gran parada para satisfacción de mis compatriotas.

Sigamos luchando con empeño para que esta parada se lleve a cabo todos los años y que sirva de eslabón en la historia del Puertorriqueño en esta ciudad.

Unamos nuestros pensamientos por una mejor comunidad en el futuro.

El Señor los bendiga a todos,

Moises Maldonado  
Presidente





# Nuestra Reina

## Fanny DeJesus



**1984-1985**

*Reina de Nuestra Parada*

Que excelente es trabajar  
como buenos Borincanos  
coordinando como hermanos  
lo que voy a redactar  
es un deber perpetuar  
esta tradición Hispana  
y a una niña Borincana  
raíces de Puerto Rico  
estas letras yo dedico  
Reina de Nuestra Parada.

Tenemos un gran contingente  
que es nuestra comunidad  
quien ha podido apreciar  
como pueblo inteligente  
a un jurado muy valiente  
de responsabilidad formada  
la niña que fue nombrada  
Reina de Nuestra Parada.

Ella la niña sencilla  
representa hoy con empeño  
al Pueblo Puertorriqueño.  
¡Viva La Reina en su Día!  
la niña que fue nombrada  
Reina de Nuestra Parada

Yo que soy Borinqueña  
pense en De Diego y Martí  
y compuse para tí  
estas palabras isleñas  
de cultura caribeña  
y para tí dedicada  
estas letras tan sencillas  
Reina de Nuestra Parada.

*Por Daisy Rivera*



# Comité de Parada



Presidente - Moises Maldonado

1er Vice-Presidente - Daisy Rivera

2nd Vice-Presidente - Luis Rivera Silva

3er Vice-Presidente - Carlos Maldonado

Secretaria - Mercedes Rivera

Sub-Secretaria - Lida Román

Tesorera - Paula Ruiz

Sub-Tesorera - Josefina O'Neill

Actividades - Hilda Pérez

Reinado - Hilda Pérez, Mercedes Rivera, Elva Aviles

Comite de Libros - Daisy Rivera, Nerida Silva, Maria Acosta

Comite de Kioscos - Gerardo Gomez

Sargento de Armas - Maria Acosta

Vocal 1 - Efrain Colón

Vocal 2 - Rumualdo Rodriguez

Vocal 3 - Nerida Silva

Comite de Parada - Efrain Colón y Gerardo Gomez

"Grand Marshall" - Rumualdo Rodriguez



Día de la Amistad Puertorriqueña

Miércoles 14 de agosto

Recepción con el Alcalde  
Entrega de Proclamación

Sábado 17 de agosto  
7:00 pm

Baile de Coronación de la Reina  
Club Alma Yaucana

Lunes 19 de agosto  
Horas de la mañana

Puesta de la Bandera en la Casa  
Alcaldía

Domingo 25 de agosto  
12:00 a 2:00 pm

Desfile de Carrozas  
E. 14 Street and Euclid Avenue  
toward Public Mall C

2:00 pm

Acto Ceremoniales  
Invitada Especial: Deborah Carthy-Due  
Miss Universe





## Un Saludo a los Pilares de Nuestra Comunidad

Hay un grupo de compañeros de lucha que pueden ser los padres de algunos de nosotros, hacia los cuales debemos sentir una especial admiración. Fueron los Pilares de Nuestra Comunidad los primeros en dar un paso al frente a la hora de la tarea difícil. Estos pioneros fueron los que forjaron nuestra comunidad durante los años 1950 y 1960.

Ramon Torres, Padre	† Alberto Torres	Roque Créspe
Miguel Caraballo	Antonio (Toño) Ramos	Ambrócio Ortiz
William Castillo	José Ramos	Alberto Créspe
Aleja Crespo	José A. Rodríguez	Ignacio Créspe
† Oscar Gabriel	Rumualdo Rodríguez	Cayita Mercado
Gerardo Gómez	Alfonso Romero	Rosa Alvarado
Pedro Hernández	Emilio Rosa	Nicia Ramos
Pedro Ilerio	Virgilio Rosario	† Clotilde Pérez
Moises Maldonado	Carlos Santiago	Fulgencia Figueroa
Victor Martínez	Toni Santos	Josefina Cruz
Pedro Morales	Luis Rivera Silva	Julio Rivera
Ana Ramos Pagán	Carlos Maldonado Trinidad	Pedro Guilfu
Anastasio Pagán	Raúl Vega	
Juan Pillot	Teófilo Virola	
Maria Egea	Gloria Soto	

Y otros cuyos nombres se quedan en el tintero. Cuando esos compañeros y compañeras se iniciaron en la lucha por nuestra comunidad, buena parte de nosotros todavía éramos muy jóvenes para comprender el sacrificio que ellos hacían. Ellos nos han iniciado y nos siguen sirviendo de ejemplo.

Parecería como que para ellos la acción comunal sería una especie de fuente de la juventud. Uno los ve rejuvenecidos, entusiastas; como el primer momento de aquella primera reunión.

Pero más que un honor, es un reconocimiento también a lo que ellos representan, tanto en su voz como en su acción. Ellos compartieron mucha responsabilidad en difundir los mensajes de unidad cargada de futuro. Fueron anfitriones de los hispanos que siguieron llegando a la ciudad de Cleveland. Comenzaron la lucha por el Programa Bilingüe para nuestros niños. Tocarón las primeras puertas de las universidades para que otros pudieran entrar. Fundaron la primera Agencia de Servicios Sociales Hispana, El Comité Hispanoamericano y la Oficina del Gobierno de Puerto Rico. Organizaron la primera Unión de Crédito Hispana, establecieron la primera Iglesia Hispana, fundaron las primeras Sociedades Cívico-Sociales, las primeras Organizaciones Religiosas, el primer Centro de Distribución de Alimentos para los necesitados y establecieron la tradición del Desfile Puertorriqueño.

Pensando en ellos me vienen a la mente las teorías que aprendí en alguna clase de sociología, sobre brechas generacionales e incompatibilidad de intereses entre viejos y jóvenes. Nunca llegaron a convencerme, sí bien reconozco que diferencias sí las hay, en más de un sentido, entre los grupos sociales de diferentes edades.

Podría uno preguntarse: Qué es lo que provoca la vejez? Si son los años vividos o la decrepitud que se va apoderando de la mente y el corazón. Si es lo segundo, y yo lo creo así, probablemente estos compañeros a los que he mencionado han dado con la clave de la eterna juventud; luchar, hacer la caridad y trabajar unidos con un mismo fin. De esa forma se reducen las mencionadas brechas generacionales, se evita el anquilosamiento y se mantiene la lucidez.

Ellos aportan mucho en trabajo y en experiencia acumulada. Nos han demostrado que a diferencia de algunos oficios y profesiones, los deportes o el ballet, por ejemplo, cuyo máximo desarrollo se alcanza solo en un corto periodo de vida, la acción comunal rejuvenece y se es más útil y entusiasta.

Así lo proponía un amigo al definir felicidad como lucha, sugiriendo que seríamos más felices y jóvenes mientras más nos comprometieramos con nuestro pueblo.

Han dejado claro estos compañeros que en la lucha por la comunidad no hay derecho a la jubilación o al pase de bastón, que no es esta una cuestión generacional; que hay que morir con las botas puestas en la primera fila de combate. Después de todo otros no tan jóvenes, como los de Nicaragua y el Salvador, hacen lo propio en otras latitudes y circunstancias con la alegría que provoca luchar por la justicia de los pueblos.

Así que, quién sabe si sería prudente que uno de los homenajes que se dediquen en este "año de la juventud" se le dedique a esos siempre jóvenes, muchachos de cincuenta, sesenta y más años, cuya vitalidad es consecuencia de su frescura, osadía e imaginación, agilidad y alegría.

A estos Pilares un Saludo!

por: Daisy Rivera





## LA BORINCANA FOODS INC.

EXTIENDE UN CORDIAL SALUDO A TODA LA  
COMUNIDAD EN EL DIA DE LA AMISTAD  
PUERTORRIQUEÑA

PRODUCTOS HISPANOS IMPORTADOS DIRECTAMENTE DE  
PUERTO RICO

CALIDAD \* ECONOMIA \* CORTESIA

VINOS Y CERVEZAS

GLORIA GABRIEL, E HIJOS PROP.

2127 FULTON ROAD, CLEVELAND  
651-2351

1881 EAST 28TH STREET  
LORAIN, OHIO  
277-8311





# Rio Grande De Loiza

RIO GRANDE DE LOIZA  
Julia de Burgos

¡Rio Grande de Loiza! ...Alárgate en mi espíritu  
y deja que mi alma se pierda en tus riachuelos  
para buscar la fuente que te robó de niño  
y en un ímpetu loco te devolvió al sendero.

Enrósate en mis labios y deja que te beba  
para sentirte mío por un breve momento  
y esconderte del mundo y en ti mismo esconderte,  
y oír voces de asombro en la boca del viento.

Apéate un instante del lomo de la tierra  
y busca de mis ansias el íntimo secreto;  
confúndete en el vuelo de mi ave fantasía,  
y dejáme una rosa de agua en mis sueños.

¡Rio Grande de Loiza! ...Mi manantial, mi río,  
desde que asomé al mundo el pétalo materno;  
contigo se bajaron desde las rudas cuestas,  
a buscar nuevos surcos, mis pálidos anhelos;  
y mi niñez fue toda un poema en el río  
y un río en el poema de mis primeros sueños.

Llegó la dolencia. Me sorprendió la vida  
prendida en los más ancho de tu viajar eterno;  
y fui tuya mil veces, y en un bello romance  
me despertaste el alma y me besaste el cuerpo  
¿A donde te llevaste las aguas que bañaron  
mis formas, en espiga de sol recién abierto?

¡Quién sabe en qué remoto país mediterráneo  
algún fauno en la playa me estará poseyendo!

¡Quien sabe en qué aguacero de qué tierra lejana  
me estará derramando para abrir surcos nuevos;  
o si acaso, cansada de morder corazones,  
me estará congelando en cristales de hielo!

¡Rio Grande de Loiza! ...Azul, Moreno, Rojo.  
Espejo azul, caído pedazo azul de cielo;  
desnuda carne blanca que se te vuelve negra  
cada vez que la noche se te mete en el lecho;  
roja franja de sangre, cuando bajo la lluvia  
a torrentes su barro te vomitan los cerros.

Rio hombre, pero hombre con pureza de río,  
porque das tu azul alma cuando das tu azul beso.

Muy señor río mío. Rio hombre. Único hombre  
que ha besado en mi alma al besar en mi cuerpo.

¡Rio Grande de Loiza! ...Rio grande. Llanto grande,  
El más grande de todos nuestros llantos isleños.  
Si no fuera más grande el que de mí se sale  
por los ojos del alma para mi esclavo pueblo.





# Supermercado Rico

**COMPARTE CON LA COMUNIDAD**

**PUERTORRIQUEÑA**

**EN ESTA GRAN CELEBRACION**

GRAN SELECCION DE PRODUCTOS LATINOS  
VINOS Y CERVEZAS

LP'S \* 8 TRACK TAPES \* CASSETTES  
\*FIGURAS DECORATIVAS  
BOTANICA EN GENERAL

SERVICIO RÁPIDO Y EFICAZ

"VISÍTENOS Y NOTE LA DIFERENCIA"

4506 AVENIDA LORAIN  
CLEVELAND, OHIO

TEL. 961-4993

PROPIETARIO: JOSE A. RIVERA

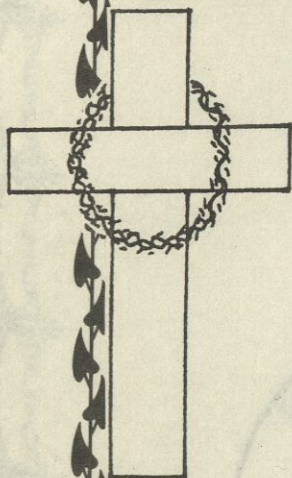




# NUESTRA HERENCIA







## *En "Cristo Rey" siempre estás en "tu casa".*

La Capilla CRISTO REY, ubicada en la esquina de W 44 y Avenida Clark, fue establecida por la diócesis de Cleveland, para ministrar a las necesidades espirituales de hispanos de tradición católica, en especial de aquellos que viven en esa área.

Tal ministerio se efectúa principalmente por intermedio del anuncio de la Palabra de Dios, tanto dentro de la Capilla como en algunos hogares de la vecindad; también por la alegre celebración de la Misa dominical, y por la enseñanza de la doctrina a la juventud.

La Comunidad de Cristo Rey sirve, además, a los materialmente necesitados del área, sin hacer distinciones de religión o raza, por medio del funcionamiento de un "Food Center". En breve, la Comunidad de Cristo Rey quisiera ser, entre los vecinos, una fuente de fe y fraternidad, es decir, una presencia palpable de Jesucristo, el que es Verdad y Amor.

Los asignados a la Capilla, como Equipo Pastoral, por el Obispo Antonio Pilla son: Diácono Fred y Sra. Millie Simon, Hermana Elena Liebens y el sacerdote Jaime Bender. La Capilla comenzó a funcionar en Octubre 1983.

## *¡Bienvenidos, Hermanos!*



### **TONY'S DELICATESSEN**

*Saluda a nuestra comunidad  
puertorriqueña y hermanos latinos  
americanos en nuestro día*

**Visítenos pronto . . . .**

**3264 Scranton Road (Esquina Meyer)**

**Teléfono: 741-0527**

**Prop. Ramón A. Torres**



### **★TEDDY PLASTIC SLIP COVERS★**

**HACEMOS FORROS PLASTICOS**

**Auto Top & Seat Covers  
Complete Auto Upholstering**

**Tapicería Para Carros  
Hacemos Lay Away En Forros Plásticos**

**FREE ESTIMATES**

**ESTIMADOS GRATIS**

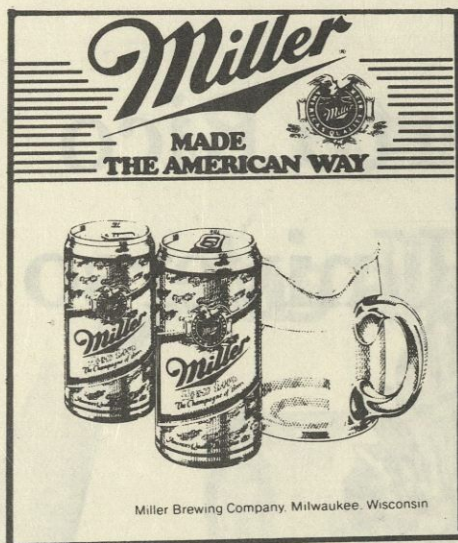
**TAILOR & ALTERATION-ALL CLOTHING  
We Change Zippers**

**Arreglamos Todas Clases De Ropas  
Cambiamos Toda Clases De "Zippers"**

**4117 LORAIN AVE  
CLEVELAND, OHIO**

**631-0409**





## C.J. PRENTISS

SALUDOS A LOS PUERTORRIQUEÑOS Y A LA  
COMUNIDAD HISPANA EN GENERAL EN EL  
DÍA DE LA PARADA PUERTORRIQUEÑA

## MODERN EAGLE MARKET

SALUDOS A LA COMUNIDAD HISPANA

TENEMOS PRODUCTOS HISPANOS Y

DE TODO PARA EL HOGAR.

VISÍTENOS Y SE CONVENCERÁ

2700 Carroll Ave

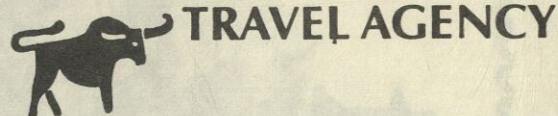
696-4058



## PUERTO RICO

Only Puerto Rico has sights  
that warm you like the sun.

## TORRES & SON



## TRAVEL AGENCY

FELICIDADES LES DESEA LA  
UNICA AGENCIA LATINA EN  
CLEVELAND

Pregunte por  
Nilda o Elsa

(216) 861-4418

George Torres, owner/manager



# Miss Puerto Rico electa Miss Universo





# Eastern, las alas de América.



Las alas de Eastern cubren los puntos más distantes y diversos a través de América. Volamos a más de 120 ciudades en 23 países – más que ninguna otra línea aérea – brindando a más pasajeros la comodidad de viajar con una sola aerolínea a través de todo el continente americano. Y en vuelos a Latinoamérica,

Eastern le brinda su exclusivo servicio El InterAmericano, una clase aparte en ambas clases.

Para viajar dentro de los Estados Unidos o de un extremo a otro de nuestro continente basta con una sola llamada, una sola reservación y una sola línea aérea.



**EASTERN**  
Las alas de América

© 1984 Eastern Air Lines, Inc.

**OFFICIAL CARRIER  
OF MISS UNIVERSE  
1985**

*Deborah Carthy Due*



**Diga  
"hola" a  
préstamos  
rápidos.**



**800-444-LOAN**  
Auto—Asuntos Personales—Reformas Para La Casa

**Llame  
al  
344.  
LOAN**

(Residentes de Lake County  
llamen a Cobro revertido.)

**Central Bank**

Central National Bank of Cleveland

A Central Bank

Member FDIC





# U.A.W.

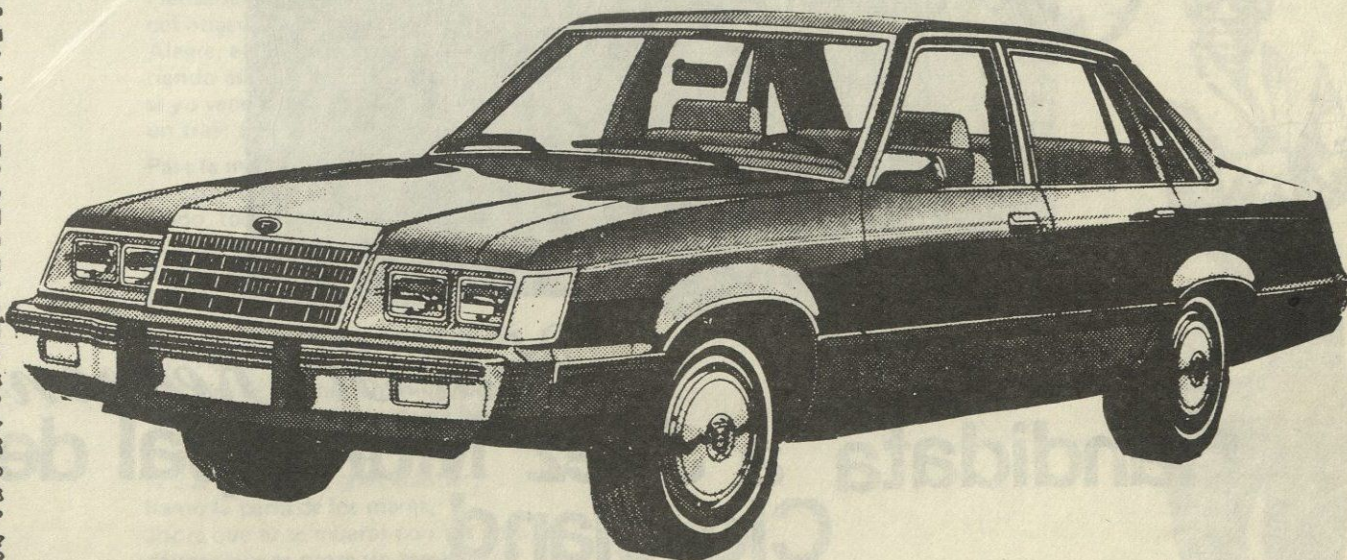
*Local 1250*

*Congratulations*

Buy American Cars....  
Insure our children's future

Don't let anyone get the  
Jobs out of America

Consume our Products





**SALUDOS A LOS PUERTORRIQUEÑOS  
Y A LA COMUNIDAD HISPANA EN EL DIA DE LA  
AMISTAD *Puertorriqueña***



*Una H. Keenon*  
**Candidata a Juez Municipal de  
Cleveland**



# La musica de Puerto Rico

## PRECIOSA

Rafael Hernández

Yo sé lo que son los encantos  
(oh tierra de mi amor)  
de mi Borinquen Hermosa,  
(mi perfumada flor)  
al entonarte mi canto,  
por siempre te llamaré Preciosa.

Yo sé de sus hembras trigueñas  
y del olor de sus campos  
por eso a mi tierra riqueña  
por siempre la llamaré preciosa.  
Isla del Caribe, isla del Caribe.

Borinquen, preciosa te llaman  
las olas del mar que te bañan,  
preciosa por ser un encanto  
por ser un edén.

Y tienes la noble hidalguía  
de la Madre España,  
del cielo cantío, del indio bravo  
lo tienes también.

Preciosa te llaman los bardos  
que cantan tu historia,  
no importa el destino te trate  
con negra maldad,  
preciosa serás sin bandera,  
sin lauros ni gloria,  
preciosa, preciosa, te llaman  
los hijos de la libertad

## LAMENTO BORINCANO

Rafael Hernández

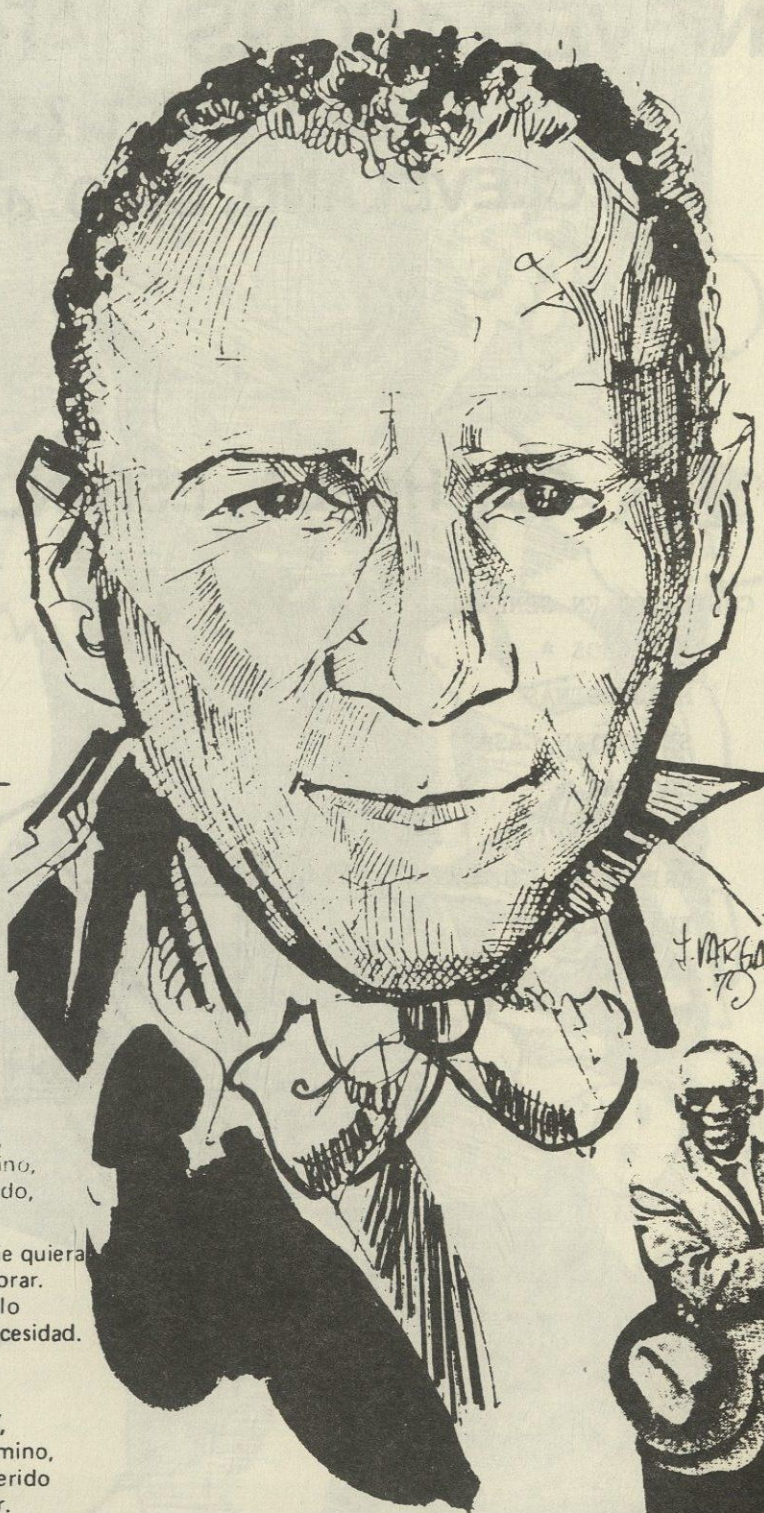
Sale, loco de contento  
con su cargamento para la ciudad,  
sí, para la ciudad.  
Lleva en su pensamiento  
todo un mundo lleno de felicidad,  
sí, de felicidad.

Piensa remediar la situación  
del hogar que es toda su ilusión.  
Alegre, el jibarito vá, cantando así,  
riendo así, diciendo así por el camino,  
sí yo vendo la carga, mi Dios querido,  
un traje a mi viejita voy a comprar.

Pasa la mañana entera sin que nadie quiera  
su carga comprar, ay, su carga comprar.  
Todo, todo está desierto y el pueblo  
está lleno de necesidad, hay, de necesidad.  
Se oye este lamento por doquier,  
en mi desdichada Borinquen, sí.

Y triste el jibarito vá, hablando así,  
diciendo así, llorando así por el camino,  
que será de Borinquén mi Dios querido  
que será de mis hijos y de mi hogar.

Borinquen, la tierra del Edén,  
la que al cantar el gran Gautier,  
llamó la perla de los mares,  
ahora que tu te mueres con tus pesares,  
déjame que te cante yo también,  
yo también





# NIEVES & SON'S HARDWARE, Inc

3120 WEST 73 ST.  
CLEVELAND, OHIO 44102

631-0197

SE HABLA ESPAÑOL

## CONTRATOS EN GENERAL

\* TECHOS \*

MARQUESINAS

SE PINTAN CASAS

COCINAS

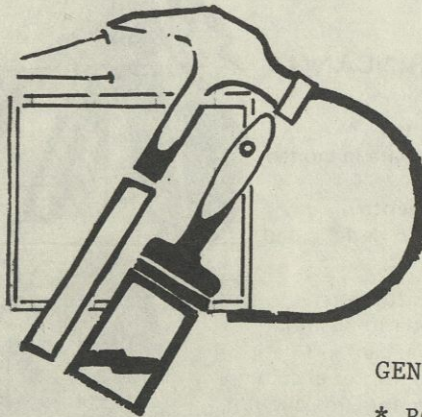
BAÑOS

CRISTALES COMERCIALES

ELECTRICIDAD

CALDERAS AIRE ACONDICIONADO

PLOMERIA



## GENERAL CONTRACTORS

\* ROOFS \*

DRIVEWAYS

HOUSES, PAINTED

KITCHENS

BATHS

COMMERCIAL STORE FRONTS

ELECTRICAL

HEATING AIR CONDITIONING

PLUMBING



LA GALLERA





# GRACE HOSPITAL

2307 WEST 14th STREET • 687-1500



## Home Care Health Service Available

• EMERGENCY ROOM OPEN 24 HOURS •

• AMBULATORY CARE CENTER •

OPEN 24 HOURS FOR NON-EMERGENCY MEDICAL CARE  
9:00 am til 7:00 pm: Ambulatory Care Center, First Floor  
7:00 pm til 9:00 am: Care is provided in our Emergency Room  
at our low Ambulatory Care Center rates

• FREE BLOOD PRESSURE SCREENING •

• WELL BABY CLINIC • FREE DIABETES SCREENING •

• STOP SMOKING CLINIC • WEIGHT LOSS CLINIC •

• WILLIAM P. LIPPITT, P.T., PHYSICAL THERAPY •

Consultations Now Available Upon Referral  
By a Physician or Dentist  
Call Ext. 253 after 9:00 am for Information & Appointments

• DOCTORS' OFFICES OPEN DAILY •

Call Ext. 253 for Appointments



• *Finest Quality* • *Expert Services* • *Discount Prices* •  
"DESIGNERS & CREATORS OF CUSTOM JEWELRY"  
LARGE SELECTION OF DIAMONDS, RUBIES, EMERALDS & SAPPHIRES

Medallas Religiosas, Tales como La Guadalupe, la Milagrosa, etc.  
We carry a complete line of 18K chains



*Merka Jewelry and Trophies*  
*inc.*

**EXPERT WATCH & JEWELRY REPAIR  
ON OUR PREMISES**

ENGRAVING WHILE YOU WAIT  
BULOVA • SEIKO • LONGINES  
WITTNAUER • BAUME MERCIER WATCHES

3061 W. 25th & Clark

TROPHIES  
PLAQUES



621-9317

Attended Lighted Parking Next Door



HUMMEL  
ROYAL DALTON

**JOSE VAZQUEZ & CO.**

Accountants & Auditors

2012 West 25th Street • Suite 618 • Cleveland, Ohio 44113  
(216) 522-0162

Nuestra firma tiene el placer de saludar y felicitar a toda la comunidad hispana de Cleveland en el Día de la Amistad Puertorriqueña.

Ofrecemos entre otros los siguientes servicios profesionales:

- Contabilidad
- Auditoría
- Planillas de contribución sobre ingresos y otras
- Asesoramiento financiero a pequeños negocios
- Preparación de nóminas y reportes financieros
- Preparación de solicitudes de préstamos para pequeños negocios al S.B.A., M.B.E. y otras entidades financieras.



# CINEMA TRANSIT VIDEO

FELICITA A NUESTRA COMUNIDAD EN EL

DIA DE LA AMISTAD PUERTORRIQUEÑA

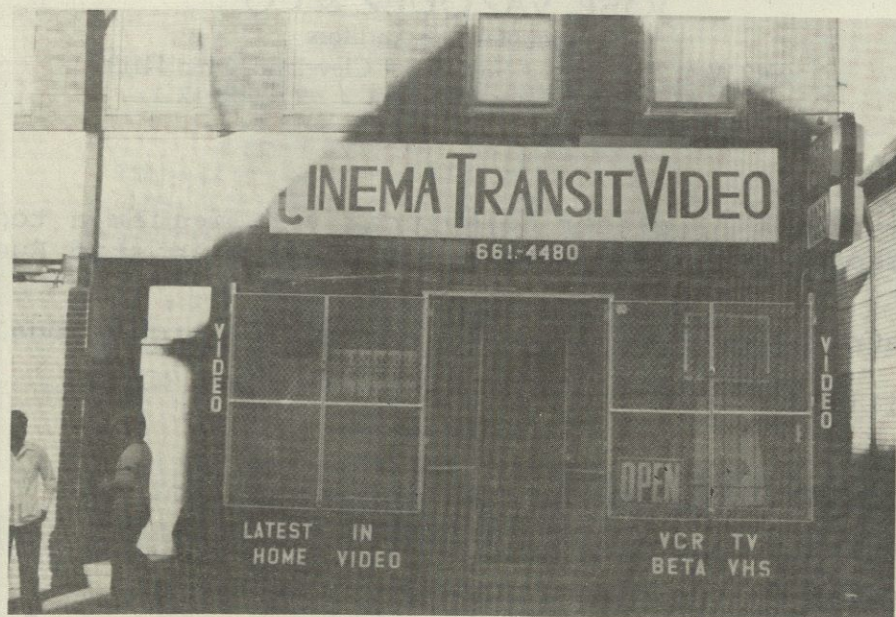
BRINDANDOLE A NUESTRA COMUNIDAD UN  
SERVICIO DE PELÍCULAS EN INGLÉS Y ESPAÑOL.

SIN EXIGIRLE DERECHO A SER MIEMBRO  
ESPECIALES LOS MIERCOLES Y VIERNES

3263 W 25TH STREET  
CLEVELAND, OHIO

TEL 661-4480

PROP: BENJAMIN OLMEDA





**FREE**

# Checking Account

## At Cardinal Federal

### Cardinal's Super Account

This FREE checking account is ideally suited for people who don't want to maintain a required minimum balance, pay monthly service charges, or pay for writing checks.

#### Check these benefits:

- ✓ No minimum balance required.
- ✓ No monthly service charge.
- ✓ Write unlimited checks with no fees.
- ✓ 50 FREE personalized checks.
- ✓ Cancelled checks returned monthly.

This account earns interest on high balances. Other Cardinal Federal checking plans are available which earn interest on low balances.

Ask for details.



**CARDINAL**  
Federal Savings  
**BANK**



Ohio City Office  
2025 W. 25 th Street • Phone: 861-0121



1051 Auburn Ave.

# EL CLUB SAN LORENZO

## Y Su Casa Puertorriqueña

241-6425

Extiende un Cordial Saludo a la Comunidad Hispana  
de Cleveland en su  
Día de la Amistad Puertorriqueña

### DIRECTIVA

PRESIDENTE:	RAMÓN RIVERA
VICE-PRESIDENTE :	JULIO NIVAR
SECRETARIO:	LUIS RIVERA
TESORERO:	CARMEN O'NEILL
SARGENTO DE ARMAS:	LUIS SILVA
CONSEJERO:	ANTONIO RAMOS
1R VOCAL:	JESUS RIVERA
2ND VOCAL:	CARLOS RIOS
3R VOCAL:	ROMUALDO RODRIGUEZ
GERENTE DEL CLUB:	MIGUEL GONZALES

## B & G

### Ohio City's Latin-American DISCO

4150 LORAIN AVE.

FEATURING

D.J. ENTERTAINMENT

EVERY WEEKEND

OPEN 6 DAYS A WEEK

21 AND OVER ID. REQUIRED

\*\*\*\*\*

## Detroit Auto Parts

### VENTAS AL POR MAYOR Y AL POR MENOR

7301 DETROIT AVENUE

Cleveland, Ohio

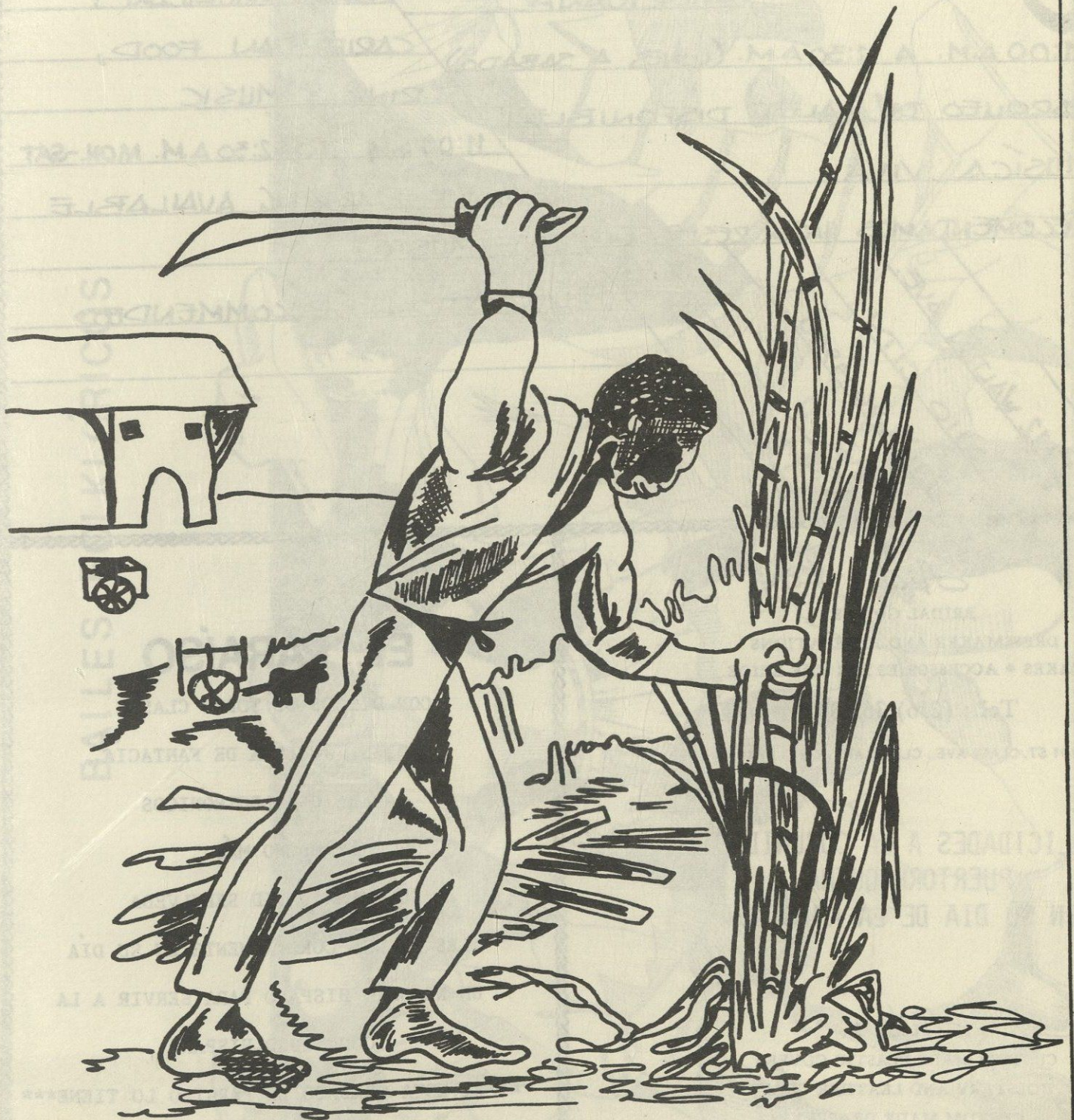
Phone: 651-7373

Abierto: lunes-sabado--8:30 a.m.-10:00 p.m  
domingo--8:30-6:00p.m..

SE HABLA ESPANOL!!



## AFRICANOS



*The Africans*



# Café Sombras

RESTAURANTE Y CLUB NOCTURNO

COMIDAS, BEBIDAS Y RESTAURANT

MUSICA LATINO & NIGHT CLUB

AMERICANA LATIN AMERICAN

11:00 A.M. A 2:30 A.M. (LUNES A SABADO) CARIBBEAN FOOD,

PARQUEO DE VALET DISPONIBLE DRINK & MUSIC

MUSICA VIVA

11:00 A.M. TO 2:30 A.M. MON.-SAT

RECOMENDAMOS HACER RESERVACIONES VALET PARKING AVAILABLE

LIVE MUSIC

RESERVATIONS RECOMMENDED

2712 WALTON AVE.

OHIO CITY

(216) 696-4900

*Aida's*

BRIDAL GOWNS

DRESSMAKER AND ALTERATIONS  
CAKES • ACCESSORIES FOR THE BRIDE

Tel.: (216) 361-0006

6401 ST. CLAIR AVE., CLEVELAND, OHIO 44103

FELICIDADES A LA COMUNIDAD  
PUERTORRIQUENA  
EN SU DIA DE LA AMISTAD

*Aida's*

CUSTOM MADE PLASTIC COVERS  
UPHOLSTERY AND LEATHER CRAFTS  
CUSTOM MADE DRAPERY

Tel.: (216) 361-0006

6403 ST. CLAIR AVE., CLEVELAND, OHIO 44103

## EL PARAÍSO

CON DISCOS DE TODAS CLASES,  
RELOJES, JOYERÍA DE FANTACIA,  
APARATOS ELECTRÓNICOS  
Y MUCHO MÁS.

SU DUEÑO DAVID SEPULVEDA  
LES SALUDA CORDIALMENTE EN SU DÍA  
UN NEGOCIO HISPANO PARA SERVIR A LA  
COMUNIDAD HISPANA

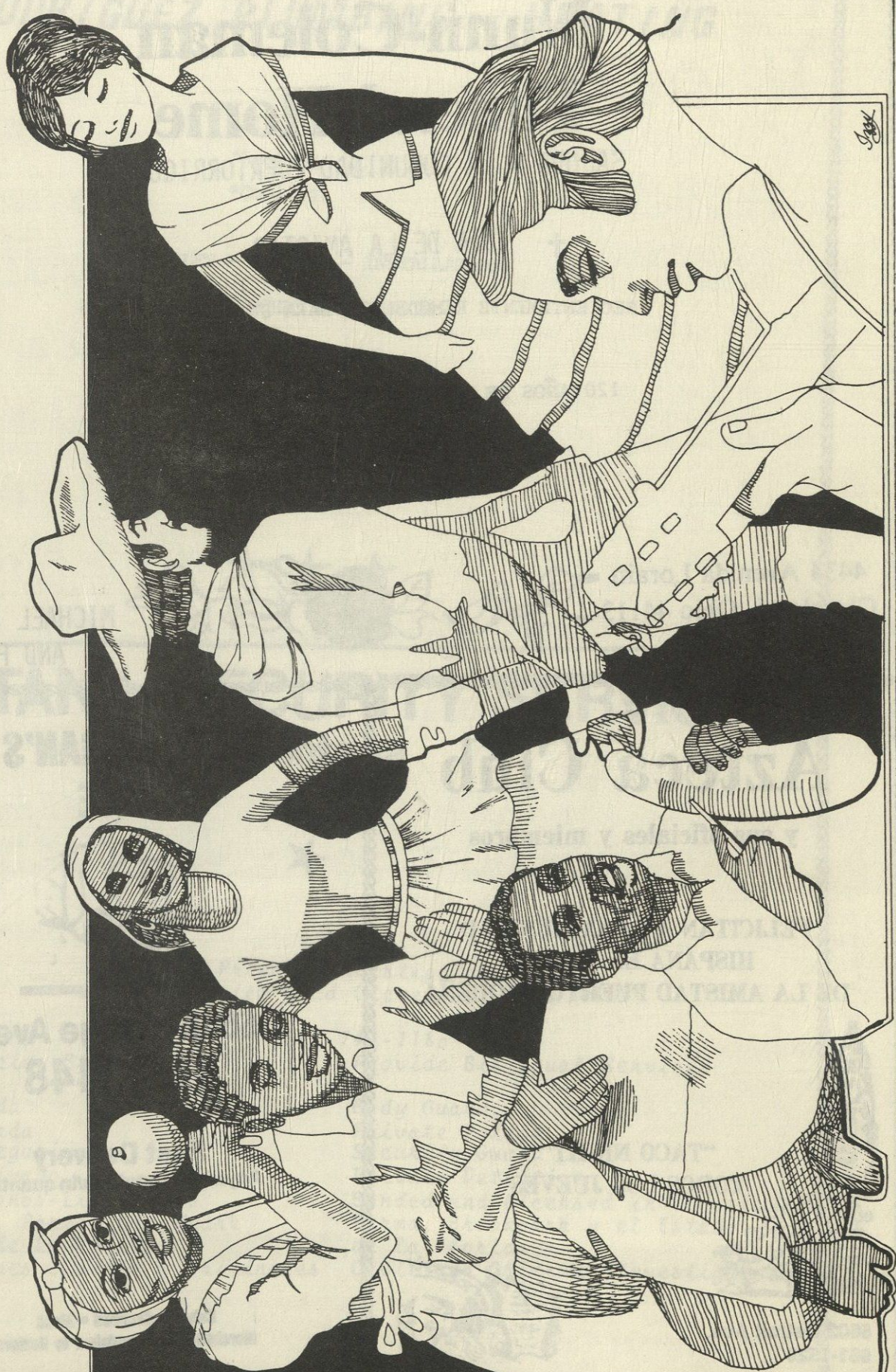
\*\*\*SI ESTA GRABADO EL PARAISO LO TIENE\*\*\*

4111 LORAIN AVENUE

631-7611



# BAILES FOLKLÓRICOS





# Discolandia

DISCOS \* 8 TRACK TAPES \* POSTERS  
FIGURAS DECORATIVAS  
INSTRUMENTOS Y ACCESORIOS MUSICALES

AHORA TRAYENDOLE LA PANTALLA DEL  
TEATRO A SU TELEVISOR

OFRECIENDO LA SELECCION MAS GRANDE

EN EL ESTADO DE OHIO  
EN PELICULAS EN ESPAÑOL  
VHS and BETA  
ABIERTO DE LUNES A DOMINGO

10 a.m. to 8 p. m.

3070 WEST 25th Street Tel. 687-1410

Propietarios Edwin y Tonie Castro

## Club Alma Yaucana

2674 West 25th Street  
Cleveland, Ohio  
Tel. 241-7641

MIENTRAS CELEBRAMOS NUESTRO 24VO

ANIVERSARIO  
DE HABERSE FUNDADO NUESTRA ORGANI-  
ZACION: LE INVITAMOS AINGRESAR  
EN NUESTRA ORGANIZACION: SI NO  
POSEE LOS REQUISITOS NECESARIOS  
PARA INGRESAR COMO MIEMBRO ACTI-  
VO, PUEDE SER ELEJIBLE PARA MIEM-  
BRO ASOCIADO

\*VISITENOS\*

O

LLAMENOS PARA MAS INFORMACION

UN SALUDO Y UN ABRAZO BORICUA DEL

CLUB ALMA YAUCANA

SAMUEL QUINONES, PRESIDENTE

SALUDOS

Y BUENA SUERTE

A LOS PUERTORRIQUEÑOS

EN SU

DÍA DE LA AMISTAD

LES DESEA



**LUIS A. RIVERA**  
Y FAMILIA



Phone  
651-5603

**VERA'S AUTO SALES**  
9233 Lorain Avenue  
Cleveland, Ohio 44102

OPEN FROM 9:00 A.M. TO 7:00 P.M.

Le extiende un  
cordial saludo  
a toda la  
comunidad  
en su día

**i Felicidades!**



# UNION DE PADRES HISPANOS

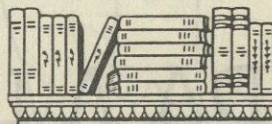
Hispanic Parent Union

P.O. Box 02144 Station A  
Cleveland, Ohio 44102

## FELICIDADES A LOS PUERTORRIQUEÑOS EN SU DÍA DE LA AMISTAD

### LA DIRECTIVA

Presidente  
Vice-Presidente  
II VicePresidente  
Tesorero  
Sub Tesorero  
Secretaria  
I Vocal  
II Vocal  
III Vocal  
Consejero



Nerida Silva  
Norma Hanna  
Miguel Torres  
Virgilio Rosario  
Cesar Irrizary  
Ruth Gonzalez  
Maria L. Acosta  
Maria Silva  
Maria Iglesias  
Gerardo Gomez

### UNIDOS HACIA EL FUTURO

DE PARTE DE LAS OFICINISTAS, MAESTRAS Y AUXILIARES DEL PROGRAMA BILINGÜE DE CLEVELAND, ORGULLOSAMENTE SALUDAMOS AL COMITE DE DESFILE Y RECONOCIMIENTO DE MISS UNIVERSO 1985.

LE DAMOS AL PUEBLO PUERTORRIQUEÑO NUESTRA SINCERA FIDELIDAD AL APROVECHAMIENTO Y ADELANTO DE LA CULTURA PUERTORRIQUEÑA.

COMO EDUCADORES, LE OFRECEMOS A NUESTROS JOVENES LA OPORTUNIDAD DE, COMO SEMBRAR Y COSECHAR DE SUS FRUTOS PARA QUE NUNCA TENGAN QUE PEDIR DE LA COSECHA DE OTROS.

### FELICIDADES

Raymond Negrón  
Director Programa  
Bilingüe

## Wagner's FOOD BASKET

BAJO NUEVA ADMINISTRACION  
TENEMOS UNA GRAN SELECCION DE  
PRODUCTOS GOYA Y PRECIOS BAJOS.

### VISITENOS

SALUDOS EN EL DIA DE LA  
PARADA PUERTORRIQUEÑA

5901 DETROIT AVE  
CLEVELAND, OHIO 44102

TEL: 631-6077



*Shirley Strickland Saffold*

**CANDIDATE FOR JUDGE**

**Clevelad Municipal  
COURT**

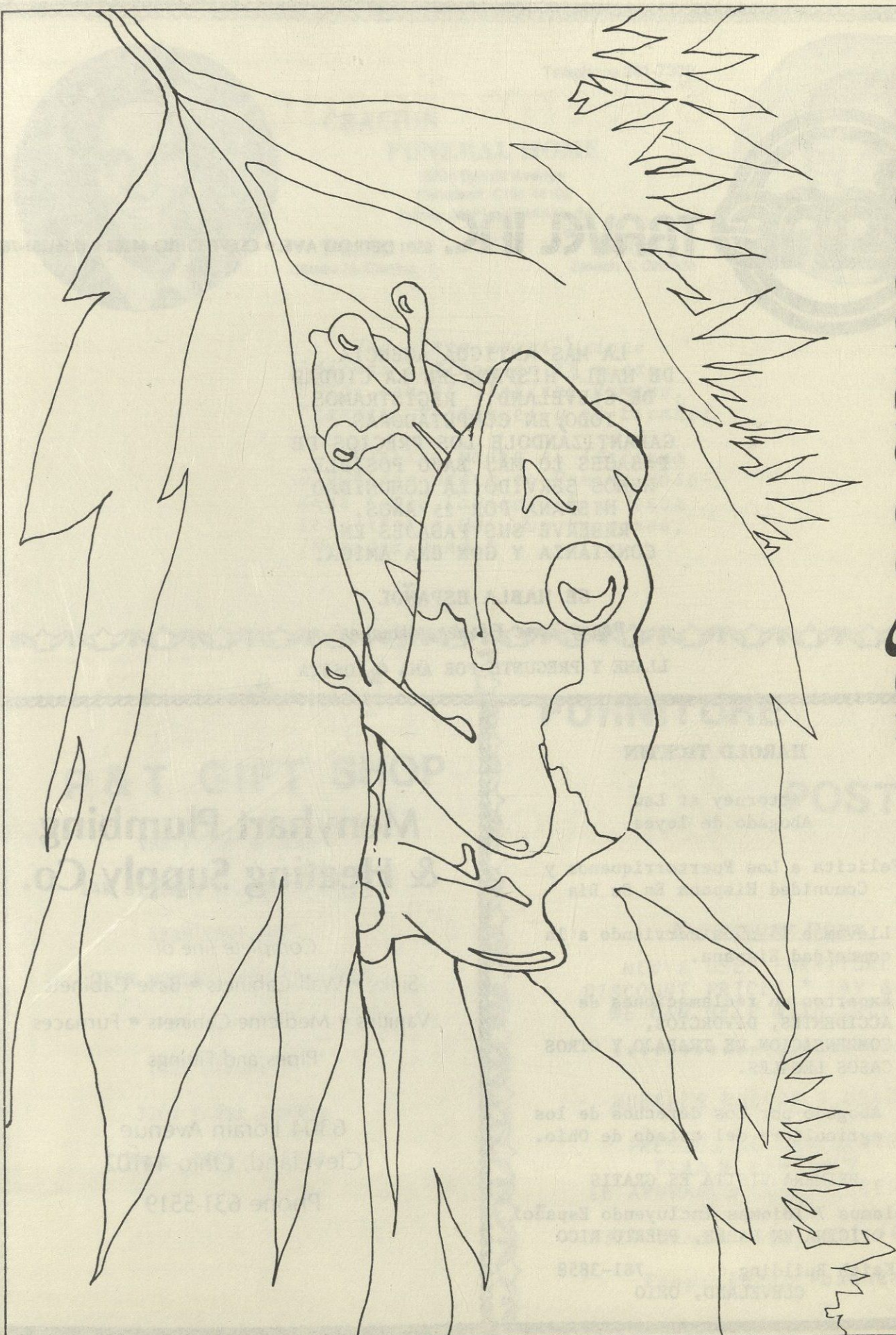


**SALUDA A LA  
COMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA  
EN EL  
DIA DE LA AMISTAD**

*Congratulations  
and  
Best Wishes*



# Colorea El GOQUI







**TRAVEL INC.**

6501 DETROIT AVE. • CLEVE. OHIO 44102 • (216)281-7620

LA MÁS ANTIGUA AGENCIA  
DE HABLA HISPANA EN LA CIUDAD  
DE CLEVELAND. REGISTRAMOS  
TODO, EN COMPUTADORAS  
GARANTIZÁNDOLE LOS PRECIOS DE  
PASAJES LO MÁS BAJO POSIBLE.  
HEMOS SERVIDO LA COMUNIDAD  
HISPANA POR 25 AÑOS.  
RESERVE SUS PASAJES EN  
CONFIANZA Y CON UNA AMIGA.

**SE HABLA ESPAÑOL**

*Peggy Zone Fisher, Manager*

LLAME Y PREGUNTE POR ANA O ROSITA

### **HAROLD TICKTIN**

Attorney at Law  
Abogado de leyes

Felicita a Los Puertorriqueños y  
Comunidad Hispana En Su Día

Llevamos 15 años sirviendo a la  
comunidad Hispana.

Expertos en reclamaciones de  
ACCIDENTES, DIVORCIOS,  
COMPENSACION DE TRABAJO Y OTROS  
CASOS LEGALES.

Abogado por los derechos de los  
agricultores del estado de Ohio.

PRIMERA VISITA ES GRATIS

Hablamos 7 Idiomas Incluyendo Español  
OFICINA EN LARES, PUERTO RICO

1730 Keith Building 781-3858  
CLEVELAND, OHIO

## **Menyhart Plumbing & Heating Supply Co.**

*Complete line of:*

Sinks • Wall Cabinets • Base Cabinets  
Vainities • Medicine Cabinets • Furnaces  
Pipes and Fittings

6304 Lorain Avenue  
Cleveland, Ohio 44102

Phone 631-5519





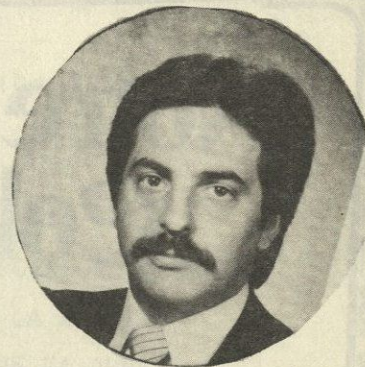
Telephone 281-7300

## CRACIUN FUNERAL HOME

6204 Detroit Avenue  
Cleveland, Ohio 44102  
Founder JOHN J. CRACIUN, JR.

DIRECTOR  
James M. Craciun

DIRECTOR  
Joseph A. Craciun



*Hay cinco razas y cinco  
Idiomas Latinos en el mundo.  
Estos son el Italiano, Rumano,  
Frances, Portugues y el Español.*

*Nuestra madre es Italiana  
y nuestro padre es Rumano. Nos-  
tros somos Latinos. Es un honor  
servirles a Uds, los Hispanos,  
!Nuestra Gente!*

## P & T GIFT SHOP

VHS VIDEO RENTAL

14K JEWELRY & UNIQUE GIFTS

SPANISH VIDEOS

OPEN MONDAY THRU SATURDAY

12 - 7 P.M.

TEL. 241-0446

3203 PAYNE AVENUE

PROP. PEDRO GARCIA

## FURNITURE

## POST

### FURNITURE POST

NEW & USED FURNITURE  
DISCOUNT PRICES \* LAY AWAY  
WE CAN HELP WITH CREDIT



\*\*\*\*\*

MUEBLES NUEVOS Y USADOS

PRECIOS AL DESCUENTO  
PLAN DE LAY AWAY  
LE AYUDAMOS CON SU CREDITO

4329 Lorain Ave 631-4445

Prop: Larry Poucher



# Notre Dame College

Saluda a la familia hispana y le ofrece el  
"HISPANIC Project." Este es un programa  
universitario de ayuda especial para la mujer  
hispana.

Para más información comuníquese con la  
Sra. Berthy De La Rosa-Aponte.  
Tel. 381-1680, Extension 231.

4545 College Road  
South Euclid, OH 44121

## COLMADO CARIBE

COMPLETAMENTE REMODELADO.

Un gran surtido de productos  
Latinos y domesticos  
Viandas - Verduras  
Cervezas y Vino  
de todos para su hogar  
Tel: 861-1611  
Prop. Norma y Cesi Castro

## BERRY'S FUNERAL HOME, INC.

7200 DETROIT AVE  
CLEVELAND, OH  
23040 CTR. RIDGE RD.  
WESTLAKE, OH

OFRECIENDO SERVICIO DE CONFIANZA

EN SUS MOMENTOS DE DOLOR

\*AMPLIO ESTACIONAMIENTO\*

CON ALUMBRADO

TEL. 961-0500

## LET'S GET TOGETHER TO REVIEW YOUR INSURANCE.

You may be spending too  
much for too little. My free,  
professional analysis can  
help put your needs in per-  
spective. Let's get together  
soon. For immediate infor-  
mation call me at the  
number shown below.

Charlotte Katona  
Paul R. Tetrilla  
Jim Chresos  
Jean Olish  
Richard Victor  
Elba Guzman  
Linda Showman  
Mike Ixayem



**Monumental**  
**Life**  
Tomorrow's Insurance  
Today



# TINO'S CAFE INC.

2712 QUEEN OFF W. 25th STREET

*Se complace en saludar a la comunidad en su gran día.*

TODA CLASE DE BEBIDAS A SU DISPOSICIÓN  
ABIERTO DE 9:00 A.M. A 1:00 A.M. NADA MENOS  
QUE CON TILLO AL FRENTE. TAMBIÉN CONSIGUE  
USTED EL CHILI CALIENTE Y DEMÁS ANTOJITOS  
CRIOLLOS., Y POR EL LAÍTO LA SOPITA DE BACALAO.



## TREMONT HEALTH CENTER

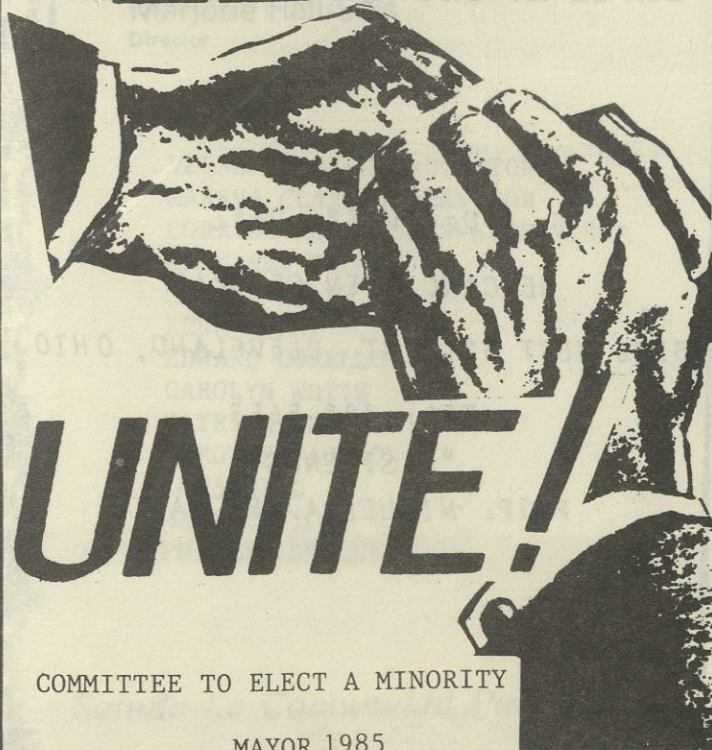
### SALUDA

A LA COMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA EN  
SU DIA DE LA AMISTAD  
MIEMBROS DE LA JUNTA

President	Mary Ann Petry
V-President	Barbara Shelffield
Secretary	Patsy Truman
Treasurer	Marge Kannel

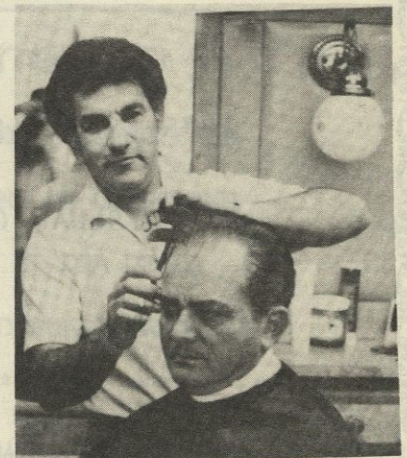
Larry Bresler, Rose Brown, Ann Coleman,  
Dorothy Charginohawk, Beverly Callardo,  
Doug Lawson, JoAnne Mosley, Theresa Mack,  
Geneva Peck, Vergenmina Peña, Rosa  
Zingleton, Joe Strejnowski y  
Zenaida Peña

# LET'S



COMMITTEE TO ELECT A MINORITY

MAYOR 1985



*Martin's  
Hair Styling*

### COMPLETE FAMILY GROOMING

- \* HAIR STYLING
- \* COLORING
- \* DESIGN CUTTING
- \* MAKE-UP
- \* MANICURING
- \* PERMS

JUDY & EVELYN  
281-9902

3005 Clark Avenue  
Cleveland, Ohio 44109



# CLEVELAND HISPANIC SCHOLARSHIP FUND

LES DESEA

FELICITACIONES A LA COMUNIDAD  
PUERTORRIQUEÑA/HISPANA

EN ESTE

DESFILE ANUAL PUERTORRIQUEÑO

PEDIMOS SU COOPERACIÓN EN NUESTRO

ESFUERZO PARA PRESENTARLE BECAS

A ESTUDIANTES HISPANOS UNIVERSITARIOS.

**Luis Martínez**  
**664.3549**

Para más información o sus  
donaciones, favor de llamar a:

**Kenny Aguilar**  
**433.4000**

EXT. 6878

## IMAGE

Northeast Ohio Chapter

A National Organization Concerned With Employment for Hispanics

CLEVELAND'S GOT IT!

The First National Hispanic Convention - May 1988

Hosted by IMAGE

Superior Building  
216-771-1207

FELICIDADES A LA COMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA



Usted Puede  
Economizar  
viajando por todo el

AMIGO TRAVEL



SALUDA A LA COLONIA  
HISPANA DE CLEVELAND  
EN EL DIA DE LA  
AMISTAD PUERTORRIQUEÑA

*Evelyn Ruiz Rios*  
Owner

1658 E. 28th  
Lorain, Ohio  
(216)

## PUERTO RICO DELICATESSEN

FELIZ DIA DE  
AMISTAD PUERTORRIQUEÑA

PRODUCTOS HISPANOS Y AMERICANOS  
LEGUMBRES Y VEGETALES FRESCOS



Telephone 961-9705

2201 W. 33rd STREET

Los 7 días de la semana al servicio de la Comunidad

Prop. Ada Melendez

*Comfort in a tough situation.*

**SANDRA A. PREBIL**

ATTORNEY AND COUNSELOR AT LAW

ONE PUBLIC SQUARE BUILDING  
ELEVENTH FLOOR  
CLEVELAND, OHIO 44113

BUS. (216) 241-7100  
RES. (216) 481-6889

Saluda la Comunidad

Hispana

En Su Fiesta

Puertorriqueña

**Virgil E. Brown**  
**Cuyahoga County**  
**Commissioner**



Saluda la Comunidad

Hispana

En Su Fiesta

Puertorriqueña



CUYAHOGA METROPOLITAN HOUSING AUTHORITY

# MEJORE SU MODO DE VIVIR

**SALUDO CALUROSOS EN  
LA OCASION DEL DIA DE  
LA AMISTAD PUERTORRIQUENA**

for information on available suites  
call 348-4940  
Marketing Office

**"committed to renewal"**

Peter Iskin  
Chairman of the Board

George M. James  
Executive Director

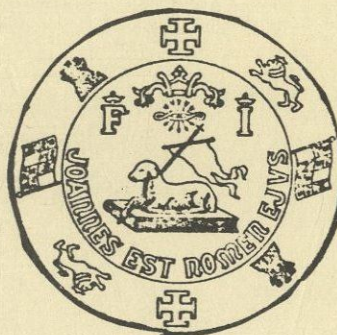


# Los siguientes colaboradores

*Saludan la comunidad Puertorriqueña  
en el día de la Amistad*

Maria L. Acosta e Hija  
R. R. Bailey  
Bruce Thorne Barry  
William G. Carrión  
Ana Carrión  
Luis Claudio  
Felix Cruz  
Miguel Cruz  
Angel M. Cordero Kojak'  
Cesar Echevarría  
Frank Esposito

Natividad Pagán  
Pamia  
Luis H. Perez  
Daniel Prock  
Mr. & Mrs. Ray Ramos  
Toño Ramos  
Estrella Reyes  
Angel Rivera  
Gregorio Rodriguez  
Fidencio Rosado



Francisco Fraticelli  
Juan Fuentes  
Tony Gonzalez  
Mr. & Mrs. Miguel Gracioni  
Tommy Hutson  
Harold Kneecht  
Arnold Lanier  
Nick Lascu  
Javier Luis  
Rollie Madisett  
Daniel Martinez

Flonso Meléndez  
Issy Montoya  
Nadal Montoya  
Steve Nackon  
Mr. & Mrs. Cristino Nieves  
José Ocasio  
Samuel Olivencia  
Daniel Orellana  
Carlos Ortega  
Nelson Pabón

Victor Sánchez  
Julio C. Solis  
Carlos Torres  
Pedro Torres  
Mario Vega  
Daniel Velez  
Julio Velez  
Johnny Villanueva  
Jack Walter  
John Weber  
Mr. & Mrs. José E Zeda



**NOS COMPLACE COMPLARTIR  
EN ESTE EVENTO CON LA  
COMUNIDAD PUERTORRIQUEÑA.**

**OBSEQUIO DE**



The Illuminating Company

**DEDICADOS AL SERVICIO DE  
NUESTRA COMUNIDAD.**